
ZHONGWEN_L12_12

**** 12_最后一课/Zuìhòu yī kè/La última clase/The Last Lesson ****

那 nà 天 tiān 上学 shàngxué , 我 wǒ 去得 qùde 很晚 hěnwǎn 。 / Ese día, fui tarde a la escuela. / That day, I went to school late.

怕 pà 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 骂 mà 我 wǒ , 我 wǒ 就 jiù 想 xiǎng 不 bú 去 qù 上学 shàngxué 了 le , 到 dào 野外 yěwài 去 qù 玩玩 wánwan 吧 ba 。 / Temiendo que el señor Hamel me regañara, pensé en no ir a la escuela, e ir a jugar al campo. / Afraid that Mr. Hamel would scold me, I thought about not going to school, and going to play in the countryside instead.

我 wǒ 来到 láidào 锯木厂 jùmùchǎng 后边 hòubian 的 de 草地 cǎodì 上 shàng , 看见 kànjiàn 普鲁士 Pǔlǔshì 士兵 shìbīng 正 zhèng 在 zài 操练 cāoliàn 。 / Llegué al prado detrás del aserradero, y vi soldados prusianos haciendo ejercicios. / I arrived at the meadow behind the sawmill, and saw Prussian soldiers drilling.

我 wǒ 走过 zǒuguò 镇公所 zhèngōngsuǒ 的 de 时候 shíhou , 看见 kànjiàn 许多 xǔduō 人 rén 站在 zhànzài 布告牌 bùgàopái 前边 qiánbian 。 / Cuando pasé por la alcaldía, vi a mucha gente parada frente al tablón de anuncios. / When I passed the town hall, I saw many people standing in front of the bulletin board.

最近 zuìjìn 两 liǎng 年来 niánlái , 我们 wǒmen 的 de 一切 yíqiè 坏 huài 消息 xiāoxi 都 dōu 是 shì 从 cóng 那里 nàlǐ 传出来 chuánchūlái 的 de 。 / En los últimos dos años, todas nuestras malas noticias venían de ahí. / In the last two years, all our bad news had come from there.

我 wǒ 急忙 jí máng 向 xiàng 学校 xuéxiào 跑去 pǎoqù 。 / Corrí apresuradamente hacia la escuela. / I hurried towards the school.

平常 píngcháng 日子 rìzi , 学校 xuéxiào 开始 kāishǐ 上课 shàngkè 的 de 时候 shíhou , 总有 zǒngyǒu 一阵 yízhèn 喧闹 xuānnào 。 / En los días normales, cuando la escuela comenzaba las clases, siempre había un alboroto. / On ordinary days, when school began classes, there was always a commotion.

我 wǒ 本来 běnlái 打算 dǎsuàn 趁 chèn 那 nà 一阵 yízhèn 喧闹 xuānnào 偷偷 tōutōu 地 de 溜 liū 到 dào 我 wǒ 的 de 座位 zuòwèi 上去 shàngqu 。 / Yo tenía pensado, aprovechando ese alboroto, deslizarme sigilosamente a mi asiento. / I had planned to slip quietly to my seat while taking advantage of that commotion.

可是 kěshì 那 nà 一天 yìtiān , 一切 yíqiè 偏 piān 安安静静 ān'ānjìngjìng 的 de , 跟 gēn 星期日 xīngqīrì 的 de 早晨 zǎochén 一样 yíyàng 。 / Pero ese día, todo estaba extrañamente tranquilo, como una mañana de domingo. / But that day, everything was strangely quiet, like a Sunday morning.

我 wǒ 只好 zhǐhǎo 推开 tuīkāi 门 mén , 当着 dāngzhe 大家 dàjiā 的 de 面 miàn 走进 zǒujìn 静悄悄 jìngqiāoqiāo 的 de 教室 jiàoshì 。 / Tuve que empujar la puerta, y ante todos entrar en el silencioso salón de clases. / I had to push open the door, and in front of everyone walk into the silent classroom.

你们 nǐmen 可以 kěyǐ 想象 xiǎngxiàng , 我 wǒ 那时 nàshí 脸 liǎn 多么 duōme 红 hóng , 心 xīn 多么 duōme 慌 huāng ! / Pueden imaginar, qué roja estaba mi cara, qué nervioso estaba mi corazón. / You can imagine how red my face was, how flustered my heart was!

可是 kěshì 一点儿 yídiǎnr 也 yě 没有 méiyǒu 什么 shénme 。 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 见了 jiànle 我 wǒ , 很 hěn 温和 wēnhé 地 de 说 shuō: " 快 kuài 坐好 zuòhǎo , 小 xiǎo 弗郎士 Fú lángshì , 我们 wǒmen

就要 jiùyào 开始 kāishǐ 上课 shàngkè 了 le 。 " / Pero no pasó nada. El señor Hamel, al verme, dijo con mucha suavidad: "Ven rápido a sentarte, pequeño Franz, ya vamos a empezar la clase." / But nothing happened. Mr. Hamel, seeing me, said very gently: "Quick, sit down, little Franz, we're about to begin class."

我 wǒ 坐下来 zuòxiàlai , 心 xīn 稍微 shāowēi 平静 píngjìng 了 le 一点儿 yìdiǎnr , 这才 zhècái 注意到 zhùyìdào , 老师 lǎoshī 今天 jīntiān 穿上了 chuānshàngle 他 tā 那件 nàjiàn 挺 tǐng 漂亮 piàoliang 的 de 绿色 lǜsè 礼服 lǐfú , 还 hái 打着 dǎzhe 皱边 zhòubiān 的 de 领结 lǐngjié 。 / Me senté, mi corazón se calmó un poco, y entonces noté que el maestro había vestido hoy su hermosa levita verde, y llevaba puesta una corbata de moño con volantes. / I sat down, my heart calmed a bit, and then I noticed that the teacher had today worn his handsome green frock coat, and was wearing a bow tie with ruffles.

这套 zhètào 礼服 lǐfú , 他 tā 只 zhǐ 在 zài 督学 dūxué 来 lái 视察 shìchá 或者 huòzhě 发奖 fājiǎng 的 de 日子 rizi 才 cái 穿 chuān , 而且 érqiě 整个 zhěnggè 教室 jiàoshì 有 yǒu 一种 yízhǒng 不平常 bùpíngcháng 的 de 严肃 yánsù 气氛 qìfēn 。 / Este traje solo lo usaba cuando venía el inspector a visitar o en días de entrega de premios, y además todo el salón tenía un ambiente inusualmente solemne. / This outfit he only wore when the inspector came to visit or on award days, and moreover the whole classroom had an unusually solemn atmosphere.

最 zuì 使 shǐ 我 wǒ 吃惊 chījīng 的 de 是 shì , 后边 hòubian 几 jǐ 排 pái 一向 yíxiàng 空着 kōngzhe 的 de 板凳 bǎndèng 上 shàng 坐着 zuòzhe 好些 hǎoxiē 镇上 zhènshàng 的 de 人 rén , 他们 tāmen 看来 kànlái 都 dōu 很 hěn 忧愁 yōuchóu 。 / Lo que más me sorprendió fue que en las filas de atrás, en los bancos que siempre estaban vacíos, se sentaban varias personas del pueblo, que se veían muy afligidas. / What surprised me most was that in the back rows, on the benches that were always empty, sat several people from the town, who looked very sorrowful.

我 wǒ 正在 zhèngzài 诧异 chàyì , 只 zhǐ 听 tīng 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 又 yòu 柔和 róuhé 又 yòu 严肃 yánsù 地 de 对 duì 我们 wǒmen 说 shuō: " 我 wǒ 的 de 孩子们 háizimen , 这 zhè 是 shì 我 wǒ 最后 zuìhòu 一次 yíci 给 gěi 你们 nǐmen 上 shàng 法语课 fǎyǔkè 了 le 。 / Yo estaba desconcertado, cuando oí al señor Hamel decirnos, suave y solemnemente: "Mis niños, esta es la última vez que les doy clase de francés. / I was puzzled, when I heard Mr. Hamel say to us, both gently and solemnly: "My children, this is the last time I will teach you French.

柏林 Bólin 已经 yǐjīng 来了 láile 命令 mìnglìng , 阿尔萨斯 Ā'ěrsàsī 和 hé 洛林 Luòlín 的 de 学校 xuéxiào 只 zhǐ 许 xǔ 教 jiāo 德语 déyǔ 了 le 。 / Ya ha llegado la orden desde Berlín, las escuelas de Alsacia y Lorena solo podrán enseñar alemán. / Orders have already come from Berlin, the schools of Alsace and Lorraine will only be allowed to teach German.

新 xīn 老师 lǎoshī 明天 míngtiān 就 jiù 到 dào 。 " / El nuevo maestro llegará mañana." / The new teacher arrives tomorrow."

我 wǒ 听 tīng 了 le 这 zhè 几句 jǐjù 几句话 jǐjùhuà , 心里 xīnli 万分 wànfēn 难过 nánguò 。 / Al oír estas palabras, me sentí sumamente triste. / Hearing these words, I felt extremely sad.

啊 a , 那些 nàxiē 坏 huài 家伙 jiāhuo , 他们 tāmen 贴 tiē 在 zài 镇公所 zhèngōngsuǒ 布告牌 bùgàopái 上

shàng 的 de , 原来 yuánlái 就是 jiùshì 这么 zhème 一回 yìhuí 事 shì ! / Ah, esos malvados, lo que habían pegado en el tablón de anuncios de la alcaldía, resultó ser precisamente esto. / Ah, those wretches, what they had posted on the town hall's bulletin board, turned out to be precisely this!

我 wǒ 的 de 最后 zuìhòu 一堂 yítáng 法语课 fǎyǔkè ! / ¡Mi última clase de francés! / My last French class!
我 wǒ 几乎 jīhū 还 hái 不会 búhuì 作文 zuòwén 呢 ne ! / ¡Ni siquiera sé escribir bien todavía! / I still can't even write essays properly!

我 wǒ 再也 zàiyě 不能 bùnéng 学 xué 法语 fǎyǔ 了 le ! / ¡Ya no podré aprender francés nunca más! / I'll never be able to learn French anymore!

难道 nándào 这样 zhèyàng 就算了 jiùsuànle 吗 ma ? / ¿Acaso así se acabaría todo? / Was it going to end just like this?

我 wǒ 从前 cóngqián 没 méi 好好 hǎohǎo 学习 xuéxí , 旷了 kuàngle 课 kè 去 qù 掏鸟窝 tāoniǎowō , 到 dào 河上 héshàng 去 qù 溜冰 liūbīng..... / Antes no estudié bien, falté a clases para ir a buscar nidos de pájaros, a patinar sobre el río... / Before I hadn't studied well, skipped class to go looking for bird nests, to skate on the river...

想起 xiǎngqǐ 这些 zhèxiē , 我 wǒ 多么 duōme 懊悔 àohuǐ ! 还有 háiyǒu 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng , 他 tā 就 jiù 要 yào 离开 líkāi 了 le , 我 wǒ 再也 zàiyě 不能 búnéng 看见 kànjiàn 他 tā 了 le ! / Al recordar esto, ¡qué arrepentimiento tan grande sentía! Y también el señor Hamel, que ya se iba a marchar, ¡nunca más podría verlo! / Remembering this, how much I regretted it! And also Mr. Hamel, who was about to leave, I would never be able to see him again!

想起 xiǎngqǐ 这些 zhèxiē , 我 wǒ 忘记了 wàngjǐle 他 tā 以前 yǐqián 给 gěi 我 wǒ 的 de 惩罚 chéngfá 。 / Al recordar esto, olvidé los castigos que antes me había dado. / Remembering this, I forgot the punishments he had given me before.

可怜 kělián 的 de 人 rén ! / ¡Pobre hombre! / Poor man!

他 tā 穿上 chuānshàng 那套 nàtào 漂亮 piàoliang 的 de 礼服 lǐfú , 原来 yuánlái 是 shì 为了 wèile 纪念 jìniàn 这 zhè 最后 zuìhòu 一课 yí kè ! / Se puso ese hermoso traje precisamente para conmemorar esta última clase. / He put on that handsome outfit precisely to commemorate this last lesson!

现在 xiànzài 我 wǒ 明白 míngbái 了 le , 镇上 zhènshàng 那些 nàxiē 老年人 lǎoniánrén 前来 qiánlái 坐在 zuòzài 教室 jiàoshì 里 lǐ , 像是 xiàngshì 用 yòng 这种 zhèzhǒng 方式 fāngshì 来 lái 感谢 gǎnxiè 老师 lǎoshī 四十年 sìshínián 来 lái 忠诚 zhōngchéng 的 de 服务 fúwù , 来 lái 表示 biǎoshì 对 duì 就要 jiùyào 失去 shīqù 的 de 国土 guótǔ 的 de 敬意 jìngyì 。 / Ahora comprendo, esos ancianos del pueblo que vinieron a sentarse en el aula, era como una forma de agradecer al maestro por sus cuarenta años de leal servicio, y de expresar respeto por la tierra que estaban a punto de perder. / Now I understood, those elderly people from the town who came to sit in the classroom, it was like a way of thanking the teacher for his forty years of loyal service, and expressing respect for the land they were about to lose.

我 wǒ 正在 zhèngzài 想着 xiǎngzhe , 忽然 hūrán 听见 tīngjiàn 老师 lǎoshī 叫 jiào 我 wǒ 的 de 名字 míngzi 。 / Estaba pensando en esto, cuando de repente oí al maestro llamar mi nombre. / I was

thinking about this, when suddenly I heard the teacher call my name.

轮到 lúndào 我 wǒ 背书 bèishū 了 le 。 / Me tocaba recitar. / It was my turn to recite.

我 wǒ 多么 duōme 想 xiǎng 背好 bèihǎo 啊 a , 可是 kěshì 开头 kāitóu 几个 jǐgè 字 zì 我 wǒ 就 jiù 弄 nòng 糊涂 hútu 弄 nòng 糊涂 hútu 了 le , 只好 zhǐhǎo 站在 zhànzài 那里 nàli , 头 tóu 也 yě 不敢 búgǎn 抬起来 táiqǐlai 。 / ¡Cuánto quería hacerlo bien! Pero las primeras palabras ya me confundieron, no tuve más remedio que quedarme parado ahí, sin atreverme a levantar la cabeza. / How much I wanted to recite well! But the first few words already confused me, I had no choice but to stand there, not daring to raise my head.

我 wǒ 听见 tīngjiàn 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 对 duì 我 wǒ 说 shuō: " 我 wǒ 也 yě 不 bù 责备 zébèi 你 nǐ , 小 xiǎo 弗朗士 Fúlángshì , 你 nǐ 自己 zìjǐ 一定 yídìng 够 gòu 难受 nánshòu 的 de 了 le 。 / Oí al señor Hamel decirme: "No te voy a culpar, pequeño Franz, tú mismo debes sentirte muy mal. / I heard Mr. Hamel say to me: "I won't blame you, little Franz, you yourself must feel bad enough already.

大家 dàjiā 天天 tiāntiān 都 dōu 这么 zhème 想 xiǎng: ' 算了 suànle 吧 ba , 时间 shíjiān 有的是 yǒudeshì , 明天 míngtiān 再学 zàixué 也 yě 不迟 bùchí 。 ' / Todos los días todos pensamos: 'Da igual, hay tiempo de sobra, mañana aprenderlo tampoco es tarde.' / Every day we all think: 'Never mind, there's plenty of time, it's not too late to learn tomorrow.'

现在 xiànzài 那些 nàxiē 家伙 jiāhuo 就 jiù 有 yǒu 理由 lǐyóu 对 duì 我们 wǒmen 说 shuō 了 le: ' 怎么 zěnmé ? / Ahora esos tipos tienen razón para decirnos: '¿Cómo? / Now those fellows have a reason to tell us: 'What?

你们 nǐmen 还 hái 自己 zìjǐ 说 shuō 是 shì 法国人 Fǎguórén 呢 ne , 你们 nǐmen 连 lián 自己 zìjǐ 的 de 语言 yǔyán 都 dōu 不会 búhuì 说 shuō , 不会 búhuì 写 xiě ! / ¿Ustedes dicen ser franceses, y ni siquiera saben hablar ni escribir su propio idioma? / You claim to be French, yet you can't even speak or write your own language!

' 不过 búguò , 可怜 kělián 的 de 小 xiǎo 弗朗士 Fúlángshì , 也 yě 并不 bìngbú 是 shì 你 nǐ 一个人 yígerén 的 de 错 cuò , 我们 wǒmen 大家 dàjiā 都 dōu 有 yǒu 许多 xǔduō 地方 dìfang 应该 yīnggāi 责备 zébèi 自己 zìjǐ 呢 ne 。 / Pero, pobre pequeño Franz, tampoco es solo tu culpa, todos nosotros tenemos muchas cosas por las que debemos culparnos a nosotros mismos. / But, poor little Franz, it's not just your fault either, all of us have many things for which we should blame ourselves.

你们 nǐmen 的 de 父母 fùmǔ 有时 yǒushí 为了 wèile 赚钱 zhuànrqián , 宁可 nìngkě 让 ràng 你们 nǐmen 丢下 diūxià 书 shū 去 qù 干活 gànhuó 。 / Sus padres a veces, para ganar dinero, preferían que dejaran los libros para ir a trabajar. / Your parents sometimes, to earn money, preferred to have you put down your books to go work.

我 wǒ 呢 ne , 不是 búshì 常常 chángcháng 让 ràng 你们 nǐmen 丢下 diūxià 功课 gōngkè 去 qù 替 tì 我 wǒ 浇 jiāohuā 吗 ma ? / ¿Y yo? ¿Acaso no los hacía a menudo dejar sus tareas para regarme las flores? / And me? Didn't I often have you put aside your lessons to water my flowers for me?

我 wǒ 去 qù 钓鱼 diàoyú 的 de 时候 shíhou , 不是 búshì 干脆 gāncuì 就 jiù 放 fàng 你们 nǐmen 一天 yìtiān 假

jià 吗 ma ? " / Cuando iba a pescar, ¿no les daba directamente un día libre?" / When I went fishing, didn't I simply give you a day off?"

他 tā 又 yòu 说 shuō , 法国 Fǎguó 语言 yǔyán 是 shì 世界 shìjiè 上 shàng 最 zuì 美 měi 的 de 语言 yǔyán , 我们 wǒmen 必须 bìxū 把 bǎ 它 tā 记 jì 在 zài 心里 xīnli , 永远 yǒngyuǎn 别忘了 biéwàngle 它 tā 。 / Dijo también que el idioma francés es el idioma más hermoso del mundo, y que debíamos guardarlo en nuestro corazón, nunca olvidarlo. / He also said, the French language is the most beautiful language in the world, we must keep it in our hearts, never forget it.

说 shuō 到 dào 这里 zhèlǐ , 他 tā 就 jiù 翻开 fānkāi 书 shū 讲 jiǎng 语法 yǔfǎ 。 / Dicho esto, abrió el libro para explicar gramática. / Having said this, he opened the book to explain grammar.

语法 yǔfǎ 课 kè 讲完 jiǎngwán 了 le , 我们 wǒmen 又 yòu 上 shàng 习字课 xízikè 。 / Terminada la clase de gramática, pasamos a la clase de escritura. / The grammar lesson finished, we moved on to writing practice.

个个 gègè 都 dōu 那么 nàme 专心 zhuānxīn , 教室 jiàoshì 里 lǐ 那么 nàme 安静 ānjìng ! / Todos estaban tan concentrados, el salón estaba tan silencioso! / Everyone was so focused, the classroom was so quiet!

有时候 yǒushíhou 一些 yìxiē 金甲虫 jīnjiǎchóng 飞进来 fēijìnlai , 但是 dànshì 谁 shéi 都 dōu 不 bú 注意 zhùyì , 连 lián 最 zuì 小 xiǎo 的 de 孩子 háizi 也 yě 不 bú 分心 fēnxīn 。 / A veces entraban volando algunos escarabajos, pero nadie prestaba atención, ni siquiera el más pequeño se distraía. / Sometimes some beetles flew in, but no one paid attention, not even the smallest child was distracted.

屋顶 wūdǐng 上 shàng 鸽子 gēzi 咕咕 gūgū 地 de 低声 dīshēng 叫着 jiàozhe , 我 wǒ 心里 xīnli 想 xiǎng : " 他们 tāmen 该不会 gāibúhuì 强迫 qiǎngpò 这些 zhèxiē 鸽子 gēzi 也 yě 用 yòng 德国话 Déguóhuà 唱歌 chàngē 吧 ba ! " / Sobre el tejado, las palomas arrullaban en voz baja, y pensé: "¿No irán a obligar también a estas palomas a cantar en alemán!" / On the roof, pigeons cooed softly, and I thought: "They surely won't force these pigeons to sing in German too!"

习字课 xízikè 上 shàng 完上 wánshàng 完 wán 了 le , 韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 又 yòu 教了 jiāole 一堂 yítáng 历史课 lìshǐkè , 接着 jiēzhe 又 yòu 教 jiāo 初级班 chūjībān 拼读 pīndú 字母 zìmǔ 。 / Terminada la clase de escritura, el señor Hamel dio también una clase de historia, y luego enseñó a la clase inicial a deletrear el alfabeto. / The writing lesson finished, Mr. Hamel also gave a history lesson, and then taught the beginner class to spell the alphabet.

在 zài 教室 jiàoshì 后排 hòupái 座位 zuòwèi 上 shàng , 一个 yíge 老头儿 lǎotóur 戴着 dài zhe 眼镜 yǎnjìng , 把 bǎ 他 tā 那本 nàběn 初级 chūjí 读本 dúběn 翻开 fānkāi 来 lái , 摊 tān 在 zài 膝头 xītóu 上 shàng , 跟 gēn 学生们 xuéshēngmen 一起 yìqǐ 拼读 pīndú 字母 zìmǔ 。 / En los asientos de atrás, un anciano con anteojos, abrió su cartilla de lectura inicial, la puso extendida sobre sus rodillas, y deletreaba el alfabeto junto con los estudiantes. / In the back row seats, an old man wearing glasses, opened his beginner reading primer, spread it on his knees, and spelled the alphabet along with the students.

他 tā 感情 gǎnqíng 激动 jīdòng , 连 lián 声音 shēngyīn 都 dōu 发抖 fādǒu 了 le 。 / Estaba tan emocionado que hasta su voz temblaba. / He was so emotionally moved that even his voice trembled.

啊 a ! / ¡Ah! / Ah!

这 zhè 最后 zuìhòu 一课 yíkè , 我 wǒ 永远 yǒngyuǎn 忘不了 wàngbùliǎo ! / ¡Esta última clase, jamás la olvidaré! / This last lesson, I will never forget it!

忽然 hūrán , 祈祷 qídǎo 的 de 钟声 zhōngshēng 响了 xiǎngle , 窗外 chuāngwài 又 yòu 传来 chuánlái 普鲁士 Pǔlǔshì 士兵 shìbīng 的 de 号声 hàoshēng—— 他们 tāmen 已经 yǐjīng 收操 shōucāo 了 le 。 / De repente, sonó la campana de la oración, y desde afuera de la ventana llegó de nuevo el toque de corneta de los soldados prusianos —ya habían terminado sus ejercicios. / Suddenly, the prayer bell rang, and from outside the window came again the bugle call of the Prussian soldiers — they had already finished their drills.

韩麦尔 Hánmài'ěr 先生 xiānsheng 站起来 zhànqǐlái , 脸色 liǎnsè 惨白 cǎnbái , 我 wǒ 觉得 juéde 他 tā 从来 cónglái 没有 méiyǒu 这么 zhème 高大 gāodà 。 / El señor Hamel se puso de pie, con el rostro pálido, sentí que nunca lo había visto tan grande e imponente. / Mr. Hamel stood up, his face deathly pale, I felt I had never seen him look so tall and imposing.

"我 wǒ 的 de 朋友们 péngyoumen 啊 a , " 他 tā 说 shuō , " 我 wǒ—— 我 wǒ——" 但是 dànshì 他 tā 说 shuō 说不下去 shuōbùxiàqù 了 le 。 / "Mis amigos," dijo, "yo... yo..." pero no pudo seguir hablando. / "My friends," he said, "I... I..." but he could not continue speaking.

他 tā 拿起 náqǐ 一只 yìzhī 粉笔 fěnbǐ , 转身 zhuǎnshēn 朝着 cházhe 黑板 hēibǎn , 使出 shǐchū 全身 quánshēn 的 de 力量 lìliàng , 写下 xiěxià 了 le 几 jǐ 个大字 gèdàzì : / Tomó una tiza, se dio la vuelta hacia la pizarra, y usando toda la fuerza de su cuerpo, escribió unas grandes palabras: / He picked up a piece of chalk, turned towards the blackboard, and using all his body's strength, wrote a few large characters:

" 法兰西 Fǎlánxī 万岁 wànsuì ! " / "¡Viva Francia!" / "Long live France!"

然后 ránhòu 他 tā 待 dài 在 zài 那儿 nàr , 头 tóu 靠着 kàozhe 墙壁 qiángbì , 话 huà 也 yě 不说 bùshuō , 只 zhǐ 向 xiàng 我们 wǒmen 做了 zuòle 一个 yíge 手势 shǒushì : " 放学 fàngxué 了 le , —— 你们 nǐmen 走吧 zǒuba ! " / Después se quedó ahí, con la cabeza apoyada en la pared, sin decir nada, solo nos hizo un gesto: "Se acabó la clase, — ¡pueden irse!" / Then he stayed there, his head leaning against the wall, saying nothing, only making a gesture to us: "Class is over, — you may go!"

**** 字/zì/Caracteres/Characters ****

锯	喧	皱	詫	阿	旷	掏	窝	懊	惩	罚	忠	涂	浇	摊
						膝	祈	祷						

1) 锯 jù / sierra / saw / HSK 5

- 锯子 jùzi / sierra / saw / Fuera de HSK
- 锯齿 jùchǐ / diente de sierra / sawtooth / Fuera de HSK
- 电锯 diànjù / sierra eléctrica / electric saw / Fuera de HSK
- 工人 gōngrén 用 yòng 电锯 diànjù 锯 jù 木头 mùtóu 。 / El obrero corta madera con una sierra eléctrica. / The worker cuts wood with an electric saw.

2) 喧 xuān / ruidoso / noisy / HSK 6

- 喧闹 xuānnào / bullicioso / noisy, clamorous / HSK 6
- 喧哗 xuānhuá / alboroto / clamor, hubbub / HSK 6
- 喧嚷 xuānrǎng / vocear / clamor, hubbub / Fuera de HSK
- 市场 shìchǎng 里 lǐ 非常 fēicháng 喧闹 xuānnào 。 / El mercado es muy bullicioso. / The market is very noisy.

3) 皱 zhòu / arruga / wrinkle / HSK 4

- 皱纹 zhòuwén / arruga / wrinkle / HSK 5
- 皱眉 zhòuméi / fruncir el ceño / frown / HSK 5
- 皱边 zhòubiān / borde fruncido / ruffled edge / Fuera de HSK
- 奶奶 nǎinai 的 de 脸上 liǎnshang 有 yǒu 很多 hěnduō 皱纹 zhòuwén 。 / La cara de la abuela tiene muchas arrugas. / Grandma's face has many wrinkles.

4) 诧 chà / sorprendido / surprised / HSK 6

- 诧异 chàyi / asombrado / astonished, amazed / HSK 6
- 惊诧 jīngchà / estupefacto / astonished, stunned / Fuera de HSK
- 大家 dàjiā 对 duì 这个 zhège 结果 jiéguǒ 感到 gǎndào 诧异 chàyi 。 / Todos se sorprendieron por este resultado. / Everyone was astonished by this result.

5) 阿 ā / (prefijo cariñoso) / (affectionate prefix) / HSK 4

- 阿姨 āyí / tía (informal) / auntie / HSK 2
- 阿婆 āpó / abuela (informal) / granny / Fuera de HSK
- 阿妈 āmā / mamá (informal) / mom (informal) / Fuera de HSK
- 阿姨 āyí 对 duì 我 wǒ 很 hěn 好 hǎo 。 / La tía es muy buena conmigo. / Auntie is very kind to me.

6) 旷 kuàng / vasto, ausentarse / vast, be absent / HSK 6

- 空旷 kōngkuàng / despejado / open, spacious / HSK 6

- 旷野 kuàngyě / páramo / wilderness, open country / Fuera de HSK
- 旷课 kuàngkè / faltar a clase / skip class / HSK 6
- 旷工 kuànggōng / ausentarse del trabajo / be absent from work / HSK 6
- 这 zhè 片草原 piàncǎoyuán 非常 fēicháng 空旷 kōngkuàng 。 / Esta pradera es muy amplia y despejada. / This grassland is very vast and open.

7) 掏 tāo / sacar (del bolsillo) / take out, dig out / HSK 5

- 掏钱 tāoqián / sacar dinero / take out money / Fuera de HSK
- 掏口袋 tāokǒudai / rebuscar en el bolsillo / dig through pockets / Fuera de HSK
- 掏耳朵 tāo'ěrdou / limpiarse los oídos / clean one's ears / Fuera de HSK
- 他 tā 掏钱 tāoqián 买 mǎi 了 le 一份 yífèn 报纸 bàozhǐ 。 / Él sacó dinero para comprar un periódico. / He took out money to buy a newspaper.

8) 窝 wō / nido, guarida / nest, den / HSK 5

- 鸟窝 niǎowō / nido de pájaro / bird's nest / Fuera de HSK
- 窝藏 wōcáng / esconder (a un criminal) / harbor, shelter / HSK 6
- 窝火 wōhuǒ / contener la ira / suppress anger, feel resentful / Fuera de HSK
- 树上 shùshang 有 yǒu 一个 yíge 鸟窝 niǎowō 。 / En el árbol hay un nido de pájaro. / There is a bird's nest in the tree.

9) 懊 ào / arrepentido, contrariado / regretful, annoyed / HSK 6

- 懊悔 àohuǐ / arrepentirse / regret / HSK 6
- 懊恼 àonǎo / contrariado / annoyed, vexed / HSK 6
- 懊丧 àosàng / desanimado / dejected, depressed / Fuera de HSK
- 他 tā 对 duì 自己 zìjǐ 的 de 选择 xuǎnzé 感到 gǎndào 懊悔 àohuǐ 。 / Él se arrepiente de su elección. / He regrets his choice.

10) 惩 chéng / castigar / punish / HSK 5

- 惩罚 chéngfá / castigar / punish / HSK 5
- 惩处 chéngchǔ / sancionar / punish, penalize / HSK 6
- 惩治 chéngzhì / sancionar (delito) / punish, penalize / Fuera de HSK
- 奖惩 jiǎngchéng / premio y castigo / reward and punishment / Fuera de HSK
- 犯罪 fànzui 行为 xíngwéi 必须 bìxū 受到 shòudào 惩罚 chéngfá 。 / El comportamiento delictivo debe ser castigado. / Criminal behavior must be punished.

11) 罚 fá / multar, castigar / fine, punish / HSK 4

- 赏罚 shǎngfá / premio y castigo / reward and punishment / Fuera de HSK
- 处罚 chǔfá / sancionar / penalize / HSK 5
- 罚球 fáqiú / tiro libre (deporte) / free throw, penalty kick / Fuera de HSK
- 罚钱 fáqián / multar con dinero / fine, pay a fine / Fuera de HSK
- 他 tā 因为 yīnwèi 违反 wéifǎn 规定 guīdìng 而 ér 受到 shòudào 处罚 chǔfá 。 / Él fue sancionado por infringir las normas. / He was penalized for violating the regulations.

12) 忠 zhōng / leal / loyal / HSK 4

- 忠诚 zhōngchéng / leal / loyal, faithful / HSK 4
- 忠实 zhōngshí / fiel / faithful, loyal / HSK 5
- 忠言 zhōngyán / consejo sincero / sincere advice / Fuera de HSK
- 忠心 zhōngxīn / lealtad, fidelidad / loyalty, devotion / HSK 5
- 这 zhè 只狗 zhīgǒu 对 duì 主人 zhǔrén 非常 fēicháng 忠诚 zhōngchéng 。 / Este perro es muy leal a su dueño. / This dog is very loyal to its owner.

13) 涂 tú / untar, pintar / smear, paint / HSK 4

- 涂色 túse / colorear / color, paint / Fuera de HSK
- 涂料 túliào / pintura (material) / coating, paint / HSK 6
- 糊涂 hútu / confundido / confused, muddled / HSK 5
- 孩子 háizi 喜欢 xǐhuan 给 gěi 图画 túhuà 涂色 túse 。 / Al niño le gusta colorear dibujos. / The child likes coloring pictures.

14) 浇 jiāo / regar / water, irrigate / HSK 4

- 浇灌 jiāoguàn / regar / irrigate, water / HSK 6
- 浇花 jiāohuā / regar las flores / water flowers / HSK 4
- 浇水 jiāoshuǐ / regar / water (plants) / HSK 4
- 每天 měitiān 早上 zǎoshang 我 wǒ 给 gěi 花 huā 浇水 jiāoshuǐ 。 / Cada mañana riego las flores. / Every morning I water the flowers.

15) 摊 tān / extender, puesto / spread, stall / HSK 5

- 摊开 tānkāi / extender / spread out / Fuera de HSK
- 摆摊 bǎitān / poner un puesto / set up a stall / HSK 6
- 摊子 tānzi / puesto (mercado) / stall, booth / HSK 6

- 他 tā 在 zài 市场 shìchǎng 摆摊 bǎitān 卖 mài 水果 shuǐguǒ 。 / Él pone un puesto en el mercado para vender fruta. / He sets up a stall in the market to sell fruit.

16) 膝 xī / rodilla / knee / HSK 5

- 膝盖 xīgài / rodilla / knee / HSK 5
- 膝头 xītóu / rodilla (coloquial) / knee (colloquial) / Fuera de HSK
- 护膝 hùxī / rodillera / knee pad / Fuera de HSK
- 他 tā 的 de 膝盖 xīgài 受伤 shòushāng 了 le 。 / Se lesionó la rodilla. / His knee got injured.

17) 祈 qí / rogar / pray / HSK 6

- 祈祷 qídǎo / rezar / pray / HSK 6
- 祈求 qíqiú / implorar / implore, entreat / HSK 6
- 祈福 qífú / pedir bendiciones / pray for blessings / Fuera de HSK
- 人们 rénmen 在 zài 寺庙 sìmiào 里 lǐ 祈祷 qídǎo 。 / La gente reza en el templo. / People pray in the temple.

18) 祷 dǎo / rezar (en compuesto) / pray (in compound) / HSK 6

- 祈祷 qídǎo / rezar / pray / HSK 6
- 她 tā 虔诚 qiánchéng 地 de 祈祷 qídǎo 着 zhe 。 / Ella reza con devoción. / She prays devoutly.

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

平常 píngcháng / normal, usual / ordinary, usual

方式 fāngshì / manera, modo / manner, way

温和 wēnhé / suave, gentil / gentle, mild

忠诚 zhōngchéng / leal, fiel / loyal, faithful

稍微 shāowēi / un poco / slightly

糊涂 hútu / confuso, tonto / muddled, confused

万分 wànfēn / extremadamente / extremely

**** 句子/Jùzi/Oración/Sentence ****

平常 Píngcháng 日子 rìzi , 学校 xuéxiào 开始 kāishǐ 上课 shàngkè 的 de 时候 shíhou , 总有 zǒngyǒu 一阵 yízhèn 喧闹 xuānnào 。 / En los días normales, cuando empezaban las clases, siempre había un rato de alboroto. / On ordinary days, when classes began, there was always a burst of noise.

想起 Xiǎngqǐ 这些 zhèxiē , 我 wǒ 忘记了 wàngjìle 他 tā 以前 yǐqián 给 gěi 我 wǒ 的 de 惩罚 chéngfá 。 / Al recordar todo esto, olvidé los castigos que me había puesto antes. / Remembering all this, I forgot the punishments he had given me before.

**** 朗读/Lǎngdú/Leer en voz alta/Read aloud ****

锯木厂 jùmùchǎng / aserradero / sawmill

- 锯子 jùzi / sierra / saw
- 锯齿 jùchǐ / diente de sierra / saw tooth
- 锯片 jùpiàn / hoja de sierra / saw blade
- 电锯 diànjù / sierra eléctrica / electric saw
- 钢锯 gāngjù / sierra de acero / hacksaw

喧闹 xuānnào / bullicioso / noisy, boisterous

- 喧哗 xuānhuá / alboroto / clamor, hubbub

皱边 zhòubiān / borde arrugado / wrinkled edge

- 皱衣 zhòuyī / ropa arrugada / wrinkled clothes
- 皱眉 zhòuméi / fruncir el ceño / frown

诧异 chàyì / sorprendido / astonished

- 惊诧 jīngchà / asombrado / astonished

阿姨 āyí / tía (cariñoso) / auntie

旷课 kuàngkè / faltar a clase / skip class

- 旷工 kuànggōng / faltar al trabajo / be absent from work

掏鸟窝 tāoniǎowō / buscar nidos de pájaro / search for bird nests

- 掏钱 tāoqián / sacar dinero (del bolsillo) / take out money
- 掏口袋 tāokǒudai / rebuscar en el bolsillo / search one's pocket
- 掏腰包 tāoyāobāo / pagar de su bolsillo / pay out of one's own pocket
- 掏耳朵 tāo'ěrduo / limpiarse el oído / clean one's ear

鸟窝 niǎowō / nido de pájaro / bird's nest

- 鸡窝 jīwō / gallinero / chicken coop
- 狗窝 gǒuwō / casa de perro / doghouse
- 蜂窝 fēngwō / panal / beehive

惩罚 chéngfá / castigar / punish

- 惩处 chéngchǔ / sancionar / penalize
- 惩治 chéngzhì / castigar / punish
- 奖惩 jiǎngchéng / premio y castigo / rewards and punishments

罚球 fáqiú / tiro de penal / penalty kick

- 罚钱 fáqián / multar / fine
- 赏罚 shǎngfá / recompensa y castigo / rewards and punishments
- 处罚 chǔfá / sancionar / punish

忠诚 zhōngchéng / leal / loyal

- 忠实 zhōngshí / fiel / faithful
- 忠厚 zhōnghòu / honesto y bondadoso / honest and kind-hearted
- 忠心 zhōngxīn / lealtad / loyalty, devotion

糊涂 hútu / confuso / muddled

- 糊里糊涂 húlihútu / completamente confundido / utterly confused

浇花 jiāohuā / regar flores / water flowers

- 浇水 jiāoshuǐ / regar / water
- 浇菜 jiāocài / regar verduras / water vegetables
- 浇地 jiāodì / regar la tierra / irrigate land

摊开 tānkāi / desplegar / spread out

- 地摊 dìtān / puesto callejero / street stall
- 摆摊 bǎitān / poner un puesto / set up a stall
- 摊子 tānzi / puesto / stall, stand

膝头 xītóu / rodilla / knee

- 膝盖 xīgài / rodilla / knee
- 护膝 hùxī / rodillera / knee pad

祈祷 qídǎo / orar / pray

▪ 窝藏 wōcáng / ocultar, dar refugio / harbor,
shelter

懊悔 àohuǐ / arrepentirse / regret

▪ 懊恼 àonǎo / molesto / annoyed

▪ 懊丧 àosàng / desanimado / dejected

▪ 祈求 qíqiú / suplicar / beseech

▪ 祷告 dǎogào / orar / pray

**** 对话/Duìhuà/Diálogo/Dialogue ****

(小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì 走到 zǒudào 教室 jiàoshì 门口 ménkǒu , 硬着头皮 yìngzhetóupí 推开 tuīkāi 门 mén 。) / (Pequeño Franz camina hasta la puerta del aula, y con valentía forzada abre la puerta.) / (Little Franz walks to the classroom doorway, and with forced courage pushes open the door.)

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 报告 bàogào ! / Pequeño Franz: ¡Permiso! / Little Franz: May I come in!

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 哦 o , 是 shì 你 nǐ 呀 ya , 小 xiǎo 弗朗士 Fúlángshì 。 / Sr. Hamel: Ah, eres tú, pequeño Franz. / Mr. Hamel: Oh, it's you, little Franz.

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 老师 lǎoshī , 对不起 duìbuqǐ , 我 wǒ 又 yòu 迟到了 chídàole 。 / Pequeño Franz: Maestro, perdón, llegué tarde otra vez. / Little Franz: Teacher, sorry, I'm late again.

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 进来 jìnlai 吧 ba , 快 kuài 坐好 zuòhǎo , 小 xiǎo 弗朗士 Fúlángshì 。 我们 wǒmen 就要 jiùyào 开始 kāishǐ 上课 shàngkè 了 le 。 / Sr. Hamel: Entra, siéntate rápido, pequeño Franz. Ya vamos a empezar la clase. / Mr. Hamel: Come in, sit down quickly, little Franz. We're about to begin class.

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 老师 lǎoshī , 今天 jīntiān 为什么 wèishénme 镇上 zhènshàng 的 de 老人 lǎorén 也 yě 来 lái 听课 tīngkè 了 le ? / Pequeño Franz: Maestro, ¿por qué hoy también vinieron a escuchar la clase los ancianos del pueblo? / Little Franz: Teacher, why did the old people from town also come to listen to class today?

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 因为 yīnwèi..... 这 zhè 是 shì 我 wǒ 最后 zuìhòu 一次 yíci 给 gěi 你们 nǐmen 上课 shàngkè 了 le 。 / Sr. Hamel: Porque... esta es la última vez que les doy clase. / Mr. Hamel: Because... this is the last time I'll teach you.

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 什么 shénme ? 最后 zuìhòu 一次 yíci ? / Pequeño Franz: ¿Qué? ¿La última vez? / Little Franz: What? The last time?

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 对 duì ! 柏林 Bólin 已经 yǐjīng 来了 lái 命令 mìnglìng , 今后 jīnhòu 学校 xuéxiào 只 zhǐ 许 xǔ 教 jiāo 德语 déyǔ 了 le 。 新 xīn 老师 lǎoshī 明天 míngtiān 就 jiù 到 dào , 这 zhè 是 shì 你们 nǐmen 最后 zuìhòu 一堂 yítáng 法语课 fǎyǔkè 。 / Sr. Hamel: ¡Sí! Ya llegó la orden desde Berlín, de ahora en adelante la escuela solo podrá enseñar alemán. El nuevo maestro llega mañana, esta es su última clase de francés. / Mr. Hamel: Right! Orders have already come from Berlin, from now on the school will only be allowed to teach German. The new teacher arrives tomorrow, this is your last French class.

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 啊 a ? 我 wǒ 的 de 最后 zuìhòu 一堂 yítáng 法语课 fǎyǔkè ! / Pequeño Franz: ¿Ah? ¡Mi última clase de francés! / Little Franz: Huh? My last French class!

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 对 duì , 我们 wǒmen 的 de 最后 zuìhòu 一堂 yítáng 法语课 fǎyǔkè ! / Sr. Hamel: Sí, ¡nuestra última clase de francés! / Mr. Hamel: Right, our last French class!

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 可是 kěshì..... 老师 lǎoshī , 我 wǒ 几乎 jīhū 还 hái 不会 búhuì 作文 zuòwén 呀 ya , 我 wǒ..... 我 wǒ 真 zhēn 后悔 hòuhuǐ 以前 yǐqián 没 méi 好好 hǎohǎo 学习 xuéxí ! / Pequeño Franz: Pero... maestro, casi no sé escribir bien todavía, yo... realmente me arrepiento de no haber estudiado

bien antes. / Little Franz: But... teacher, I still can barely write essays, I... I really regret not studying well before!

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 小 xiǎo 弗郎士 Fúlánɡshì , 这 zhè 不是 búshì 你 nǐ 一个人 yíɡèrén 的 de 错 cuò , 我 wǒ 不 bú 怪 guài 你 nǐ 。 / Sr. Hamel: Pequeño Franz, esto no es solo tu culpa, no te culpo. / Mr. Hamel: Little Franz, this is not just your fault, I don't blame you.

其实 qíshí 我们 wǒmen 大家 dàjiā 都 dōu 有 yǒu 错 cuò 。 你们 nǐmen 的 de 父母 fùmǔ 有时 yǒushí 为了 wèile 赚钱 zhuànqián , 宁可 nìngkě 让 ràng 你们 nǐmen 丢下 diūxià 书 shū 去 qù 干活 gànhuó 。 我 wǒ 呢 ne , 有时 yǒushí 去 qù 钓鱼 diàoyú , 不是 búshì 干脆 gāncuì 就 jiù 放 fàng 你们 nǐmen 一天 yìtiān 假 jià 吗 ma ? / En realidad todos nosotros tenemos culpa. Sus padres a veces, para ganar dinero, preferían que dejaran los libros para ir a trabajar. ¿Y yo? A veces iba a pescar, ¿no les daba directamente un día libre? / Actually all of us are at fault. Your parents sometimes, to earn money, preferred to have you put down your books to go work. And me? Sometimes I went fishing, didn't I simply give you a day off?

小弗郎士 Xiǎo Fúlánɡshì: 可是 kěshì..... 我 wǒ 以前 yǐqián 总以为 zǒngyǐwéi 时间 shíjiān 有的是 yǒudeshì , 以后 yǐhòu 再学 zàixué 也 yě 不迟 bùchí , 总 zǒng 把 bǎ 学习 xuéxí 拖 tuō 到 dào 明天 míngtiān , 想不到 xiǎngbudào..... / Pequeño Franz: Pero... antes siempre pensaba que había tiempo de sobra, que aprender después tampoco sería tarde, siempre postergaba el estudio para mañana, no pensé... / Little Franz: But... before I always thought there was plenty of time, that learning later wouldn't be too late, always putting off studying till tomorrow, I didn't expect...

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 这 zhè 正是 zhèngshì 我们 wǒmen 的 de 不幸 búxìng ! 现在 xiànzài 那些 nàxiē 家伙 jiāhuo 就 jiù 有 yǒu 理由 lǐyóu 对 duì 我们 wǒmen 说 shuō 了 le: " 怎么 zěnmē ? 你们 nǐmen 还 hái 说 shuō 自己 zìjǐ 是 shì 法国人 Fǎguórén 呢 ne , 你们 nǐmen 连 lián 自己 zìjǐ 的 de 语言 yǔyán 都 dōu 不会 búhuì 说 shuō , 不会 búhuì 写 xiě ! " / Sr. Hamel: ¡Esta es precisamente nuestra desgracia! Ahora esos tipos tienen razón para decirnos: "¿Cómo? ¿Ustedes dicen ser franceses, y ni siquiera saben hablar ni escribir su propio idioma?" / Mr. Hamel: This is precisely our misfortune! Now those fellows have a reason to tell us: "What? You claim to be French, yet you can't even speak or write your own language!"

小弗郎士 Xiǎo Fúlánɡshì: 天哪 tiānna , 真希望 zhēnxīwàng 我 wǒ 已经 yǐjīng 学好了 xuéhǎole 法语 fǎyǔ ! 老师 lǎoshī , 我 wǒ..... 我 wǒ 一定 yíding 会 huì 把 bǎ 法语 fǎyǔ 记在 jìzài 心里 xīnli 的 de ! / Pequeño Franz: ¡Dios mío, de verdad desearía haber aprendido bien el francés! Maestro, yo... ¡yo definitivamente guardaré el francés en mi corazón! / Little Franz: Goodness, I really wish I had already learned French well! Teacher, I... I will definitely keep French in my heart!

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 好 hǎo , 说得 shuōde 好 hǎo ! 现在 xiànzài 大家 dàjiā 和 hé 你 nǐ 一样 yíyàng , 都 dōu 渴望 kěwàng 学习 xuéxí 法语 fǎyǔ 、 记住 jìzhù 法语 fǎyǔ 。 我们 wǒmen 的 de 法语 fǎyǔ 是 shì 世界 shìjiè 上 shàng 最 zuì 美 měi 的 de 语言 yǔyán , 我们 wǒmen 必须 bìxū 把 bǎ 它 tā 记 jì 在 zài 心里 xīnli , 就算 jiùsuàn 亡国 wángguó 了 le , 也 yě 不能 bùnéng 忘记 wàngjì 我们 wǒmen 自己 zìjǐ 的 de 语言 yǔyán ! / Sr. Hamel: Bien, ¡bien dicho! Ahora todos, como tú, anhelan aprender y recordar el francés. Nuestro francés es el idioma más hermoso del mundo, debemos guardarlo en nuestro corazón,

incluso si perdemos la patria, no podemos olvidar nuestro propio idioma. / Mr. Hamel: Good, well said! Now everyone, like you, longs to learn and remember French. Our French is the most beautiful language in the world, we must keep it in our hearts, even if we lose our nation, we cannot forget our own language!

小弗朗士 Xiǎo Fúlángshì: 老师 lǎoshī, 您 nín 放心 fàngxīn! 我们 wǒmen 一定 yíding 会 huì 永远 yǒngyuǎn 记住 jìzhù 法语 fǎyǔ, 记住 jìzhù 这 zhè 最后 zuìhòu 一堂 yítáng 法语课 fǎyǔkè 的 de! / Pequeño Franz: Maestro, ¡esté tranquilo! Recordaremos el francés para siempre, recordaremos esta última clase de francés. / Little Franz: Teacher, don't worry! We will always remember French, remember this last French class!

韩麦尔先生 Hánmài'ěr Xiānsheng: 好 hǎo! 下面 xiàmiàn 我们 wǒmen 开始 kāishǐ 上课 shàngkè! / Sr. Hamel: ¡Bien! Ahora comencemos la clase. / Mr. Hamel: Good! Now let's begin class!

**** 想一想, 说一说/Xiǎng yi xiǎng, shuō yi shuō/Piensa y responde/Think and answer the following questions ****

(1) 最后 zuìhòu 一课 yíkè 和 hé 平常 píngcháng 上课 shàngkè 的 de 情景 qíngjǐng 有 yǒu 什么 shénme 不同 bùtóng? / ¿Qué diferencias hay entre la última clase y las clases normales? / What differences are there between the last lesson and ordinary lessons?

(2) 小 xiǎo 弗朗士 Fúlángshì 在 zài 最后 zuìhòu 一课 yíkè 思想 sīxiǎng 感情 gǎnqíng 发生 fāshēng 了 le 怎样 zěnyàng 的 de 变化 biànhuà? / ¿Qué cambios ocurrieron en los pensamientos y sentimientos del pequeño Franz durante la última clase? / What changes occurred in little Franz's thoughts and feelings during the last lesson?

**** 阅读/Yuèdú/Lectura/Reading ****

匆匆 Cōngcōng / Apresurado / In a Hurry

燕子 yànzi 去了 qùle , 有 yǒu 再 zài 来 lái 的 de 时候 shíhou; 杨柳 yángliǔ 枯了 kūle , 有 yǒu 再 zài 青 qīng 的 de 时候 shíhou; 桃花 táohuā 谢了 xièle , 有 yǒu 再 zài 开 kāi 的 de 时候 shíhou 。但是 dànshì , 聪 cōngmíng 明 míng 的 de , 你 nǐ 告诉 gàosu 我 wǒ , 我们 wǒmen 的 de 日子 rìzi 为什么 wèishénme 一去 yíqù 不返 bùfǎn 呢 ne ? / Las golondrinas se van, hay un momento en que vuelven; los sauces se secan, hay un momento en que reverdecen; las flores de durazno se marchitan, hay un momento en que vuelven a florecer. / Swallows leave, there is a time when they return; willows wither, there is a time when they turn green again; peach blossoms fade, there is a time when they bloom again.

——是 shì 有人 yǒurén 偷了 tōule 他们 tāmen 吧 ba: 那 nà 是 shì 谁 shéi ? 又 yòu 藏 cáng 在 zài 何处 héchù 呢 ne ? 是 shì 他们 tāmen 自己 zìjǐ 逃走 táozǒu 了 le 吧 ba: 现在 xiànzài 又 yòu 到了 dào 了 le 哪里 nǎli 呢 ne ? / Pero, tú que eres sabio, dime, ¿por qué nuestros días se van y no regresan? —¿acaso alguien los robó? ¿quién sería? ¿y dónde los escondería? ¿o acaso ellos mismos huyeron? ¿a dónde habrán llegado ahora? / But, you who are wise, tell me, why do our days go and never return? — did someone steal them? who could it be? and where would they hide them? or did they run away themselves? where have they gone now?

我 wǒ 不知道 bùzhīdào 他们 tāmen 给了 gěile 我 wǒ 多少 duōshao 日子 rìzi; 但 dàn 我 wǒ 的 de 手 shǒu 确实 quèshí 渐渐 jiànjiàn 空了 kōng 了 le 。 / No sé cuántos días me han dado; pero mis manos ciertamente se han ido vaciando poco a poco. / I don't know how many days they've given me; but my hands have indeed gradually become empty.

默默 mò mò 一算 yísuàn , 八千 bāqiān 多 duō 日子 rìzi 已经 yǐjīng 从 cóng 我 wǒ 手中 shǒuzhōng 溜走了 liūzǒule; 像 xiàng 针尖 zhēnjiān 上 shàng 的 de 一滴 yīdī 水滴 shuǐdī 在 zài 大海 dàhǎi 里 lǐ , 没有 méiyǒu 声音 shēngyīn , 也 yě 没有 méiyǒu 影子 yǐngzi 。 / Al calcular en silencio, más de ocho mil días ya se han deslizado de mis manos; como una gota de agua en la punta de una aguja cayendo en el mar, sin sonido, y sin sombra. / Calculating silently, more than eight thousand days have already slipped from my hands; like a drop of water on a needle's point falling into the sea, without sound, and without shadow.

去的 qùde 尽管 jǐnguǎn 去了 qùle , 来的 láide 尽管 jǐnguǎn 来着 lái zhe; 去 qù 来 lái 的 de 中间 zhōngjiān , 又 yòu 怎样地 zěnyàngde 匆匆 cōngcōng 呢 ne ? / Los que se han ido, se han ido de todos modos; los que vienen, siguen viniendo de todos modos; entre el ir y el venir, ¿de qué manera se apresuran? / Those that have gone, have gone regardless; those that come, keep coming regardless; between going and coming, in what way do they hurry?

早上 zǎoshang 我 wǒ 起来 qǐlai 的 de 时候 shíhou , 小 xiǎo 屋里 wūlǐ 射进 shèjìn 斜斜 xiéxié 的 de 太阳 tàiyáng 。 / Cuando me levanto por la mañana, en mi pequeño cuarto entra el sol oblicuo. / When I get up in the morning, the slanting sun shines into my small room.

太阳 tàiyáng 他 tā 有脚 yǒujiǎo 啊 a , 轻轻 qīngqīng 悄悄 qiāoqiāo 地 de 挪移 nuóyí 了 le; 我 wǒ 也 yě 茫茫然 mángmángrán 跟着 gēnzhe 旋转 xuánzhuǎn 。 / El sol tiene pies, se desplaza suave y

silenciosamente; yo también giro confuso siguiéndolo. / The sun has feet, it moves gently and quietly; I too spin confusedly following it.

于是 yúshì——洗手 xǐshǒu 的 de 时候 shíhou , 日子 rìzi 从 cóng 水盆 shuǐpén 里 lǐ 过去 guòqù; 吃饭 chīfàn 的 de 时候 shíhou , 日子 rìzi 从 cóng 饭碗 fànwǎn 里 lǐ 过去 guòqù; 默默 mò mò 时 shí , 便 biàn 从 cóng 凝然 níng rán 的 de 双眼 shuāng yǎn 前 qián 过去 guòqù 。 / Entonces —cuando me lavo las manos, el día pasa por la palangana; cuando como, el día pasa por el tazón de arroz; en silencio, pasa ante mis ojos fijos. / Then — when I wash my hands, the day passes through the basin; when I eat, the day passes through the rice bowl; in silence, it passes before my fixed eyes.

我 wǒ 觉察 jué chá 他 tā 去 qù 的 de 匆匆 cōng cōng 了 le , 伸出 shēn chū 手 shǒu 遮挽 zhē wǎn 时 shí , 他 tā 又 yòu 从 cóng 遮挽 zhē wǎn 着 zhe 的 de 手边 shǒu biān 过去 guòqù , 天黑 tiān hēi 时 shí , 我 wǒ 躺在 tǎng zài 床上 chuáng shàng , 他 tā 便 biàn 伶俐 líng líng lì lì 地 de 从 cóng 我 wǒ 身上 shēn shàng 跨过 kuà guò , 从 cóng 我 wǒ 脚边 jiǎo biān 飞去 fēi qù 。 / Percibo que se va apresuradamente, y cuando extendiendo la mano para retenerlo, se escapa de entre la mano que lo retiene; al oscurecer, cuando estoy acostado en la cama, él pasa ágilmente sobre mi cuerpo, y vuela desde mis pies. / I notice it going hurriedly, and when I stretch out my hand to hold it back, it slips away from the hand holding it back; when it gets dark, as I lie on the bed, it nimbly steps over my body, and flies off from my feet.

等 děng 我 wǒ 睁开 zhēng kāi 眼 yǎn 和 hé 太阳 tài yáng 再见 zài jiàn , 这算 zhè suàn 又 yòu 溜走 liū zǒu 了 le 一日 yí rì 。 / Cuando abro los ojos y vuelvo a ver el sol, ya se ha escapado otro día. / By the time I open my eyes and see the sun again, another day has already slipped away.

我 wǒ 掩着 yǎn zhe 面 miàn 叹息 tàn xī 。 / Me cubro el rostro y suspiro. / I cover my face and sigh.

但是 dàn shì 新来 xīn lái 的 de 日子 rì zi 的 de 影儿 yǐng er 又 yǐng yòu 开 kāi 始 shǐ 在 zài 叹 tàn 息 xī 里 lǐ 闪 shǎn 过 guò 闪 shǎn 了 le 。 / Pero la sombra de los nuevos días ya empieza a pasar fugazmente entre mis suspiros. / But the shadow of new days has already begun flashing past amid my sighs.

在 zài 逃去 táo qù 如飞 rú fēi 的 de 日子 rì zi 里 lǐ , 在 zài 千门万户 qiān mén wàn hù 的 de 世界 shì jiè 里 lǐ 的 de 我 wǒ 能 néng 做 zuò 些 xiē 什么 shén me 呢 ne ? / En estos días que huyen como volando, en este mundo de miles de puertas y hogares, ¿qué puedo hacer yo? / In these days fleeing as if flying, in this world of thousands of doors and households, what can I do?

只有 zhǐ yǒu 徘徊 pái huái 罢了 bài le , 只有 zhǐ yǒu 匆匆 cōng cōng 罢了 bài le ; 在 zài 八千 bā qiān 多 duō 日 rì 的 de 匆匆 cōng cōng 里 lǐ , 除 chú 徘徊 pái huái 外 wài , 又 yòu 剩 shèng 些 xiē 什么 shén me 呢 ne ? / Solo vagar sin rumbo, solo apresurarme; en la prisa de más de ocho mil días, además de vagar sin rumbo, ¿qué más queda? / Only wander aimlessly, only hurry along; in the rush of more than eight thousand days, besides wandering aimlessly, what else remains?

过去 guò qù 的 de 日子 rì zi 如轻烟 rú qīng yān , 被 bèi 微风 wēi fēng 吹散 chuī sàn 了 le , 如 rú 薄雾 bó wù , 被 bèi 初阳 chū yáng 蒸融 zhēng róng 了 le ; 我 wǒ 留着 liú zhe 些 xiē 什么 shén me 痕迹 hén jì 呢 ne ? / Los días pasados son como humo ligero, dispersados por la brisa; como niebla tenue, disuelta por el sol naciente; ¿qué huellas dejo? / The days gone by are like light smoke, dispersed by the breeze; like thin mist, dissolved by the morning sun; what traces do I leave?

我 wǒ 何曾 hécéng 留着 liúzhē 像 xiàng 游丝 yóusī 样样 yàngyàng 的 de 痕迹 hénjì 呢 ne ? / ¿Acaso he dejado alguna huella como un hilo de telaraña flotante? / Have I ever left any trace like a floating gossamer thread?

我 wǒ 赤裸裸 chīluǒluǒ 来到 láidào 这 zhè 世界 shìjiè , 转眼间 zhuǎnyǎnjiān 也 yě 将 jiāng 赤裸裸 chīluǒluǒ 地 de 回去 huíqù 吧 ba ? / Vine desnudo a este mundo, y en un abrir y cerrar de ojos, ¿también regresaré desnudo? / I came naked into this world, and in the blink of an eye, will I also return naked?

但 dàn 为什么 wèishénme 偏 piān 要 yào 白白 báibái 走 zǒu 这 zhè 一遭 yìzāo 啊 a ? / Pero, ¿por qué tuve que recorrer este camino en vano? / But why did I have to walk this path in vain?

你 nǐ 聪明 cōngmíng 的 de , 告诉 gàosu 我 wǒ , 我们 wǒmen 的 de 日子 rizi 为什么 wèishénme 一去 yíqù 不复返 bùfùfǎn 呢 ne ? / Tú que eres sabio, dime, ¿por qué nuestros días se van y no regresan? / You who are wise, tell me, why do our days go and never return?

**** 生字/Shēngzì/Caracteres nuevos/Characters ****

挪 nuó / mover, desplazar / move, shift

痕 hén / marca, huella / mark, trace

伶 líng / inteligente, ágil / clever, nimble

裸 luǒ / desnudo / naked

俐 lì / listo, hábil / smart, clever

**** 词语/Cíyǔ/Palabras y expresiones/Words and expressions ****

空虚 kōngxū / vacío / empty, hollow

叹息 tànxi / suspirar / sigh

茫然 mángrán / confuso, perdido / at a loss, bewildered

痕迹 hénjì / huella, rastro / trace, mark

伶俐 línglì / ágil, listo / clever, nimble

**** 额外/Éwài/Adicional/Additional ****

乡愁 Xiāngchóu / Nostalgia / Homesickness

余光中 Yú Guāngzhōng / Yu Guangzhong / Yu Guangzhong

小时候 xiǎoshíhou , / De pequeño, / When I was young,

乡愁 xiāngchóu 是 shì 一枚 yīméi 小小 xiǎoxiǎo 的 de 邮票 yóupiào 。 / la nostalgia era una pequeña estampilla. / homesickness was a small stamp.

我 wǒ 在 zài 这头 zhètóu , / Yo estaba de este lado, / I was on this side,

母亲 mǔqīn 在 zài 那头 nàtóu 。 / mi madre estaba del otro lado. / my mother was on that side.

长大后 zhǎngdàhòu , / Al crecer, / When I grew up,

乡愁 xiāngchóu 是 shì 一张 yìzhāng 窄窄 zhǎizhǎi 的 de 船票 chuánpào 。 / la nostalgia era un boleto de barco estrecho. / homesickness was a narrow boat ticket.

我 wǒ 在 zài 这头 zhètóu , / Yo estaba de este lado, / I was on this side,

新娘 xīnniáng 在 zài 那头 nàtóu 。 / mi novia estaba del otro lado. / my bride was on that side.

后来 hòulái 啊 a , / Después, / Later,

乡愁 xiāngchóu 是 shì 一方 yìfāng 矮矮 ǎi'ǎi 的 de 坟墓 fénmù 。 / la nostalgia era una tumba baja. / homesickness was a low grave.

我 wǒ 在 zài 外头 wàitóu , / Yo estaba afuera, / I was outside,

母亲 mǔqīn 在 zài 里头 lǐtóu 。 / mi madre estaba adentro. / my mother was inside.

而现在 ér xiànzài , / Y ahora, / And now,

乡愁 xiāngchóu 是 shì 一湾 yìwān 浅浅 qiǎnqiǎn 的 de 海峡 hǎixiá 。 / la nostalgia es un estrecho poco profundo. / homesickness is a shallow strait.

我 wǒ 在 zài 这头 zhètóu , / Yo estoy de este lado, / I am on this side,

大陆 dàlù 在 zài 那头 nàtóu 。 / el continente está del otro lado. / the mainland is on that side.

▼ 评论 / Comentarios / Comments

牛郎织女：民间传说与忠贞爱情：

1. 字形的直观性：观察 锯 (jù) 或 喧 (xuān) ，能帮助学生联系字形与字义，而不是死记硬背。
2. 从单字到词语的跳跃：这些字很少单独使用，而是作为构词的“零件”出现在很多常用词中。认识一个字，就能打开认识十几个词的大门。
3. 语境记忆：结合具体的例句来学习 皱 (zhòu) 这样的字，比孤立地背诵字义更容易记住。

Comentario Pedagógico: El Pastor de Bueyes y la Tejedora: la leyenda popular y el amor fiel:

1. La transparencia de la forma: Observar 锯 (jù) o 喧 (xuān) ayuda a conectar la forma del carácter con su significado, en vez de memorizarlo a ciegas.
2. El salto de carácter a palabra: Estos caracteres rara vez se usan solos; aprender uno abre la puerta a muchas palabras nuevas.

3. **Memoria por contexto:** Aprender un carácter como 皱 (zhòu) junto con una frase real ayuda mucho más que memorizar su significado de forma aislada.

Pedagogical Commentary: The Cowherd and the Weaver Girl: folk legend and devoted love:

1. **The transparency of form:** Observing 锯 (jù) or 喧 (xuān) helps connect the character's shape to its meaning, instead of memorizing it blindly.
 2. **The leap from character to word:** These characters are rarely used alone; learning one opens the door to many new words.
 3. **Memory through context:** Learning a character like 皱 (zhòu) together with a real sentence helps far more than memorizing its meaning in isolation.
-